Hawaiian Song Composing Contest

First annual, 1950-Twenty-eight annual, 1977

Volume 2: A-I

Kum ka naku

Ô ia o Kila ka lau slime / i ohî ia/
Ôna pono / o koa mau kugume / i ha'i mai /
Ô ha'i mai / o uka o ke na'au /
Ô uka o ke mana / ko'ulu hooipili / ke pukia'e /
ku makanu /
Pohina o uka / i ka ohi / ka puu lau na 'i maka'ana /
we o puu / e ko'ulu o te 'ae /
Ô wial i jai / nesta mail / se ka peli / e kuli
he hoku wai i ke keiki ko /
Ku'i i'oi mai
KU'U LEI HAKU

O uka 'o Hilo ka lau olapa / i ohi ia/

mehe manawa / a ko'u mau kupuna / i ha'i mai /
i ha'i mai / o uka o ka mauna /

O uka o ka manna / ko'u hoapili / ka pukiave /

ku makani /
Pohina o uka / i ka ohu / ka pua lehua i makamae /

me na pua / o ko'u ohana /

I wili 'ia / neia mau mea / me ka palai /

he haku wau i ka lei aloha /

KU'U LEI HAKU
AinaHau

Nani wale kuu home AinaHau i ka iu
I ka holu nape ika lau o ka niu.
I ka ulu wehiwehi i ke ala ona puan
Kuu home, kuu home i ka iu iu

Na ka wai lukini wai anuhea o ka rose
E ho'ope nei i ka liko ona pua
Naka manu pikake manu hulu melemele
Na kahiko ia o kuu home

Beautiful indeed is my home at AinaHau
The swaying of the coconut fronds
The beautiful grove, the fragrance of flower
My home, my home so beloved.

The sweetest perfume
The soft scent of roses
Imbued with fragrance the buds of buds
The peacock birds and birds with yellow feathers
These, are the adornments of my home
ALII IOLANI

Auhe a wale oe e kuu aloha ea
Neenee mai oe, neenee mai oe a pili pono

Kukuni paa ka iiini me ka mana, ea
Lalawe a niniu, lalawe a niniu he ma'fu ia

Ke kai nee mai i ka ae one, ea
A nehe hone mai, ke nehe hone mai i ka ili kai

Kuu aloha e hoi mai oe, ea
Pipili a mamau, pipili a mamau a iho i'o

Haina ke aloha poina ole, ea
Ke ala mili ia, ke ala mili ia, ika puuwai

Hea aku makou o mai oe, ea
Alii Iolani, Alii Iolani, nou ke kahua

Where are you my love
Move closer, move closer nearer together

My mind burns with desire
Stirring and spinning, stirring and spinning and that's that.

The sea that move up on the sand
Whispering and rolling, whispering and rolling on the shore.

Return to me my love
Cling to me, cling to me and part no more

I'm telling of my never forgotten love
A love to fondle, a love to fondle in my heart

Answer to our call, yea
Alii Iolani, Alii Iolani, the foundation is yours
HAWAIIAN MEDLEY
(3 SONGS)

Nani wale kuu home Ainahau ika i u
Ika hulu nape ika lau o ka niu
Ika ulu wehewehi ike ala ona pua
Kuu home, kuu home, ika iu iu

Ke hone a'e nei
Ho'one ike kumi oka hala
A e hala ole ka kealoha
Oka pulale ana mai

Aia i ka nuna o ka palai la
Ka wewehi wai olu a loko la
Hali'a li'a mai ana la
Ia'lu puuwai ka palili

Ko aloha, ko aloha ka'ulu mea nui
He makana, He makana naka puuwai

Auhea oe, auhea oe
Oe hoolono mai
I nei lea makenahe
Adios, adios ke aloha
NIIHAU

Pupu o Niilau auhea oe
Ho ike a'e oe a i kou nani

He nani hūhūie oe kelakela
Ka iini nui a ka puuwa'ai

Ho mai ko aloha a pili me a'u
I hooluana no kahi mehameha

Iluna maua ka o kaupu
Upu a'e ke aloha kau e ka ipo

Haina ia mai ana ka puana
Pupu o Niilau auhea oe
AIA LA O PELE

Aia la o Pele i Hawaii la
E ha'a mai la i 'aukele la

Uhi, uha mai ana la
Ke nome ae la ia Puna la

Ka mea nani I Paliuli la
Ke palelo ae ia i na pali la

Aia kapalena I Maui la
Aina o Kaululaa la

I hea kaua i lai ai la
Ike ale nui a'e lia nei la

Haina ia mai ka puana la
No Hiiaka no he inoa la

(HE INOA NO HIIAKA)
Adieu Ke aloha
By Prince Leli'iö·laken
Ahi Wela
Older Verson
P-25 Kamale
Composer: Unknown

My Teacher
R-25 Kamale
1891
Ahi Wela

P-28 Ra Mula
By: Lizzie Doiron/Mary Beekley

Given to Dr. Patrick J. Hall of the
Wellbrowden Hospital by
Dr. Thomas Hall in
1891.
1. No aloha et! '1979
'Aina e no Halau!
Haloipa po'a mai luini
He ko 'ai mai nui nui.

2. No aloha et! Wailau
He ma'ili i ka no'eau ha'i
He wale o 'ia i ka 'ai nui
He au o na 'ai a no uma nui.

Abulki

P29 no mele
Composer: Scott Hori of Kauai
On Dec 1, 1961 this song was
given to M.K. Parker & Eleanor
Williams at Kauai, piano
by Mrs. Frances Marcuel
(see Violet Paape)
Aina knew

P 3u Na Noke
By: Princess Likelike,
Mother of Kamehameha
Aloha

Pet Me Now

By Charles Kiagi
Aloha Speche Hula

By Kingeran Wong
in Dec 60
Aloha in Waianae
Aloha 'Oe

By Queen Lili'uokalani
in 1893, Honolulu, Oahu
'Ankea 'o ke lei la?  P36-ka mele
Honoring Alexander Liholiho
(1835-1874)
English Trans. - Ruth Lein Lani
Tyau
Beautiful Bahama
Prayer Chant for Opening of Program

Alaka'i, alaka'i nei
Alaka'i na maikihine, a me na kama'ama'a
A me na koalohi a'ana e
Alaka'i nei,

Sabe ake ke akua i ka nahelehele
I ala'i ia e ke ki'i aku aloha
E ke unkoko
E no ko mau loa i ka lani malae ke
E ho'onalu ia mai ke akua e
Alaka'i nei, aloha e

Translation
The gods dwell in the forest
Hidden away by the trees & low-lying rainbows
Being protected by the heavens
Clear our path, grant peace to our gathering
Reign over this court.
Translation

The Lake dwell in the wood-land
Hidden away by the misty, low-lying, rainbow
0 Being protected by the heaven—
Clear and path, Grant peace to our gathering.
0 Lake, prompt us that we may forgive.
EKOLU 'IOLE MAKA PO (Three blind Mice)

C G7 C G7 C
EKOLU 'IOLE MAKA PO EKOLU 'IOLE MAKA PO

G7 C G7 C
E 'IKE HOLO LAKOU E 'IKE HOLO LAKOU

G7 C G7 C
HOLO LAKOU I KA WAHINE MAHI'A'I 'OKI KA HUKLO ME KA PAHOA KALAI

G7 C G7 C
HTKI TA 'IOE KE NANA A'I EKOLU 'IOLE MAKA PO
E KUINI, E KAPI'OLANI
(STATES, NOT ANCIENT)

IN RECOGNITION OF QUEEN KAPI'OLANI'S KAPU
Dance obtained in workshop conducted by Mrs. Mary E. M. Pukui
Compiled and dance directions 11/2/71 by Mrs. Adeline Neumann Lee.

E Kupuna, E Kupuna
Nou a ke ali pita i ke loa

O Queen, Kapi'olani
Tours is the rainbow arched on high

 Seen by the mysterious area of Kahiki
Heard of in Kauhalei'ai

Ke ke alo ia ke alo
Nui ha'i nei nei ma Mahina

I he koe a ia ia ke alo
Ke ia i ka Hanai a Mahina

Ekaluluhana Mui

By Robert Ka-uhinio
E Niki Ka Lele

P39 Ka Maha

Kalani Hele Club, 1887

Ko māi ho'oeleu
Hō'eke pū'e ana 'oe
I ka ʻike i ka mea nui
E hālala auanei
Ka hapahāpai kīkala
A'e aka lāwe a'e 'oe
A i pono iho o hālala
Ua pā kūhā ha paha
Ke noenoe mai nei
Ko māi hōblalahū
Ka ia la pūnana meli
'O ka hope ʻi ho ia
E pehu ai ko muku
E ku ai ko 'iliki
I ka mea nui a hālala
Hāina mai ka puana
'O hālala i ka nuku manu.

MUSIC & DANCE
REC. DEPT., G&G.
# HALEAKALA

<table>
<thead>
<tr>
<th>MUSIC &amp; DANCE:</th>
<th>REC. DEPT. C &amp; C.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Ke lawe ia ala ka' u aloha</strong></td>
<td>My greetings is brought</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Ma luna o ka moku Haleakala</strong></td>
<td>To the Steamer Haleakala</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>O ke kani a ka pele a ke kapena</strong></td>
<td>The bell is rung by the captain</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>I loko o ka lumi, lumi wiliki</strong></td>
<td>In the engine room</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Ho'okomo i ke awa a'o Honolulu</strong></td>
<td>We entered Honolulu Harbor</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>'Ike i ka nani a'o Kaimana Hila</strong></td>
<td>And saw the beauty of Diamond Head</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Ho'opili Haleakala pili i ka uwapo</strong></td>
<td>Haleakala was tied to the wharf</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Honi malihini au me ku' u aloha</strong></td>
<td>I kissed a visitor with affection</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Ha'ina ia mai ana kapuana</strong></td>
<td>Tell the refrain</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>I luna o ka moku Haleakala</strong></td>
<td>Aboard the Steamer Haleakala</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Hrsroha Halewia
By Alice K. Monakale
Harshness Harshness

By Alfred Alakink, 1920
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Hawaiian</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Happy, happy</td>
<td>Hau'oli, hau'oli</td>
</tr>
<tr>
<td>We are all happy</td>
<td>Hau'oli pu kakou</td>
</tr>
<tr>
<td>A new year is coming</td>
<td>He makahiki hou la e hiki mai nei</td>
</tr>
<tr>
<td>A happy, happy, happy</td>
<td>A hape, hape, hape</td>
</tr>
<tr>
<td>A happy, happy new year</td>
<td>A hape, hape nu ia</td>
</tr>
<tr>
<td>This is a new year</td>
<td>He makahiki hou keia</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Music:**

**Rec. Dept. C&O.**
HAWAII ALOHA

E HAWAI'I, E KU'U ONE HANAU E KU'U HOME KULAIWI NEI, OLI NO AU I NA PONO LANI OU, E HAWAI'I ALOHA,

E HAU OLI NA OPIO O HAWAI'I NEI OLI E, MAI NA AHEAHE MAKANI E PA: MAI NEI, MAU KE ALOHA, NO HAWAI'I.

E HAI MAI KOU MAU KINA LANE/ KOU MAU KUPA ALOHA, E HAWAI'I, NA MEA OLINA KAMAH'O LUNA MAI E HAWAI'I ALOHA E.

TRANSLATION!!

O HAWAI'I, O SAND OF MY BIRTH, MY NATIVE HOME, I REJOICE! IN THE BLESSINGS OF HEAVEN, O HAWAI'I ALOHA.

HAPPY YOUTH OF HAWAI'I! REJOICE! REJOICE! GENTLE BREEZES BLOW, LOVE ALWAYS FOR HAWAI'I.

MAY YOUR DIVINE THROGS SPEAK, YOUR LOVING PEOPLE, O HAWAI'I, THE HOLY LIGHT FROM, HEAVEN ABOVE O HAWAI'I ALOHA!
Hawaiian Rough Riders

I. Kilakila na rough riders
   (C)
   Me ka ua kipuupuu
   Me ka nani o Puu-kalani
   Me ka hae o ka lanakila.
   Cho:
   "Hu'i e, hu'i eha, Hu'i konikoni i ka puuwai.

2. Akahi ho'i au a ike maka
   I na rough riders helu ekahi
   E inu ana i ka wai aniani
   He ma'u'u i ka puu ke moni.

3. Kaulana Ikuwa me Kaaua
   Na eueu o ke kipuka ili
   Eia mai na paniolo pipi
   Me ka nani o kuu-hale.

TRANSLATION

I. How grand are the rough riders
   (And) Of the rain that falls like hailstone
   And the beauty of Puukalani
   And the flag of victory.

   Cho: It aches, the ache hurts, the ache pierce the heart.

2. At once I have seen with my eyes
   The rough riders which is the best
   They are drinking the crystal water
   Gulping in the throat as they swallow.

3. Famous is Ikuwa and Kaaua
   The experts of the lariat
   Here comes the cowboys
   And the beauty of my house.
HE ALOHA NO O HONOLULU

HE ALOHA NO O HONOLULU I KA UA KU KALAHALE
KA NUKU AO NAMALU AU AE NEI MAHOPE
KAI MAI ANA NAMALU I KA MALU ULU AO LELE
KUKUI AA MAUPIO OLE I KE KAUULUA.

AU AKU I KE KAI LOA ONI MAI ANA O UPONU
HOOKOMO IA MAHUKONA I KA MOKANI APAAPAA
E WIKI OE APA NEI KIA AE O KAMAIHA
HOOKOMO AE MAULU I KA MOKANI KU EHU ALE.

KA HAO A KA MUMUKU POHO PONO NA P'EA HEKE
O'KA HEKE HO NA KONA I KE KAI MAOKIOKI
MOKI KE KOKI PALI KA PIKO O MUALALAI
A LA'I WALI KE KAIWU, AOLE PA KONA ALA.

HA'I OLE NO KAU'I I KE KOLE MAKALOA OMAONA
HAUPA OE A KENA I KA PIKO OE A LIHALIHAI
A LI'ALI'I'A MAI ANA KO ALOHA KA KE-IA 'I'MI
HOOKOMO IA HONU-'APO I KE KAI PAI HA'A.

HA'ALELE KA MAUNALOA I KA PO LA'I AO KONA
HOOKOMO IA HOOKENA I KA PEWA AO KA MANINI
HA'I MAI KAPUANA, O KA HEKE NO NA KONA
NO KONA KE KAI MALINO, KAULANA I KA LESHULEHU.
TRANSLATION

THIS HULA IS ABOUT A SHIP LEAVING HONOLULU, IT'S KUKALAHALE RAIN, AND ITS HARBOR OF MAMALA, AND THEN GOING TO THE BREADFRUIT-SHELTERED LANDS OF LELE WITH THEIR EVER-BURNING TORCH NEVER DARKENED BY THE RED RAIN GALES. THIS IS A POETIC NAME FOR LAHAINA AND FOR LAHAINALIUMA SCHOOL. NEXT THE SHIP GOES TO UPOLU POINT ON HAWAII, AND THEN TO MAHUKONA, KAWAIHAE, AND NORTH AND SOUTH KONA WITH THEIR WINDS. THE SWEET-EYED KOLE FISH ARE BRIGHT YOUNGSTERS - OR YOUNG LADIES. THIS IS A FINE EXAMPLE OF USE OF TRADITIONAL POETIC EXPRESSIONS.

1.
FAREWELL TO HONOLULU AND THE KUKALAHALE RAIN
MAMALA BAY STRETCHES AFT,
THE BREADFRUIT-SHELTERED LAND OF LELE IS AHEAD
AND THE EVER-BURNING TORCH NEVER DARKENED
BY THE RED RAIN GALES.

2.
SAILING OUT TO THE OPEN SEA UPOLU POINT APPEARS
TAKE SHELTER AT MAHUKONA FROM THE PAPA'APA'I GALE
HURRY SO WE MAY TARRY AT KAWAIHAE
AWAY FROM THE BLUSTERING SHOWERS AND THE BILLOW-
SPRAYING WIND.

WHEN THE MUSKIE BLOWS TOPSAILS ARE FULL
SAILS THESE FOR THE KONAS WITH THEIR STREAKED SEAS
RAIN WILL NOT PREVENT OUR SEEKING SOFT-EYED KOLE FISH
EAT HEARTILY AND TO REPLETION OF THE RICH BELLY.

TELL OF THE TALE OF THE FAREWELL TO HONOLULU
MAMALA BAY STRETCHES AFT
THE BREADFRUIT-SHELTERED LAND OF LELE IS AHEAD
AND THE EVER-BURNING TORCH NEVER DARKENED BY THE KA
RED RAIN GALES.
HE_ALOHA_NO_O_HONOLULU

KA NUKU A'O MAMALA 'AU A'E NEI MAHOPE
KAU MAI ANA MAMUA KA MALU 'ULU A'O LELE
KUKUI 'A'A MAU PIO 'OLE I KE KAUA-ULA

AU AKU I KE KAI LOA ONI MAI ANA 'O 'UPOLU
KOOKOMO IA MAHUKONA I KA MAKANI 'APA'APA
NIKI 'OE E APA NEI EIA A'E 'O KANAIHAE
O'OHAEHAE NAULU KA MAKANI KU-EHU-'ALE

HAO A KA MUMUKU POHO PONO NA PE'A HEKE
KO HEKE NO NA KONA I KE KAI MA'OKI'OKI
HALA 'OLE NO KA UA I KE KOLE MAKA ONAONA
E HAUPA 'OE A KENA I KA PIKO 'OE LIHALIHA

HAINA MAI KA PUANA HE ALOHA NO 'O HONOLULU
KA NUKU A'O MAMALA 'AU A'E NEI MAHOPE
KAU MAI ANA MAMUA KA MALU 'ULU A'O LELE
KUKUI 'A'A MAU PIO 'OLE I KAUA-ULA.

Walele no

Pualale kaua io ke kole maka onaona
Hauken a kena io ka juka
A o lihin mai an
Hookono in an

69
Farewell to Honolulu and the Kukala-hale rain
Mamala Bay stretches aft.
The breadfruit sheltered land of Lele is ahead
And the ever-burning torch never darkened
by the Red Rain gales.

Sailing out to the open sea 'Upolu Point appears,
Take shelter at Mahukona from the 'Apa'apa gale
Tarry so we may tarry at Kawaihae
Away from the blustering showers and the
billow-spraying wind.

In the Mumuku blows topsails are full
Sails these for the Konas with their streaked seas
Rain will not prevent our seeing soft-eyed
kole fish.
Eat heartily and to repletion of the rich bell

Tell the tale of the farewell to Honolulu
Mamala Bay stretches aft.
The breadfruit-sheltered land of Lele is ahead
And the ever-burning torch never
darkened by the Red Rain gales.
HE ALOHA NO O HONOLILU, I KA UA KIKALAHALE
KA NIKU AO MAMALA, AU AE NEI MAHOPE
KAU MAI ANA MAMUA, IKA MALU ILU AO LELE
KUKUI AA MAU, PIO QLE I KE KAUAILA.

AU AKU I KE KAI LOA ONI MAI ANA O UPOLU
HOOKOMO IA MAHKONA, I KA MAKANI APA'APA'A
E WIKI OE APA NEI, EIA AE O KAWAIHAE
HOHOA-EHAE NALU, I KA MAKANI KU EHU ALE.

KA HAO A KA MIMIKU ROHO PONO NA PEA HEKE
O' KA HEKE NO NA KONI I KE KAI MAOKIOKI
KIINA KE KOII PALI KA PIKO O HUALALAI
A LA'I WALE KE KAINU, AOLE PA HONA ALA.

HALA OLE NO KAUA I KE KOLE MAKHI ONAOHA
HAU PA OE A KENA I KA PIKO OE A LIHALIHA
I LI'A LI'A MAI ANA, KO ALOHA KA KEIA IWI
HOOKOMO IA HONU-APO, I KA KAI PAU HA'A.

HAALELE KA MA'INALOA* I KA PO LA'I A O KONA
HOOKOMO IA HOKENA I KA PEWA A O KA MANINI
HAINA MAI KAPUANA, O KA HEKE NO NA KONA
NO KONA KE KAI MALINO, KAILANA I KA LEHULEHU.
**HEEIA. A chant.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>No.</th>
<th>Line</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1.</td>
<td>Aia lai Heeia e, ka nalu e hē pāna.</td>
<td>The surfing waves are at Heeia</td>
</tr>
<tr>
<td>2.</td>
<td>Hee ana i ka lala la, Ho'i ana i ka muku.</td>
<td>Surfing diagonally, and coming back on the crest.</td>
</tr>
<tr>
<td>3.</td>
<td>Na'u i kīkāla la, la ae kai.</td>
<td>I myself have poised on the sea.</td>
</tr>
<tr>
<td>4.</td>
<td>A he kuihewa ko'u la Aia i ka poli.</td>
<td>I supposed wrongly, that it was in my bosom.</td>
</tr>
<tr>
<td>5.</td>
<td>Haina mai ka puana la, O Halala i ka nuku manu.</td>
<td>I groped vainly at the mat mesh.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ea ea, ea ea.</td>
<td>The theme of the song is, that the taro grows large at Nukumanu. (Kauai)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Is it not so? Yes.</td>
<td>Tra la, tra la.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

A song written for Queen Emma's trip to Kona, Hawaii.
The Heeia mentioned in this mele is not the Heeia on Oahu.
1. He i'a nui ka'u
   Ua paa ma ka hi'u. I have a large fish
   Caught by its tail.

2. I hoopu aku a
   E kapëku mai ana. When I took hold of it
   It started to wiggle.

3. He ula e ka i'a
   Noho i ka hapapa. A lobster is a fish
   That live at the reef.
   (the Spy calls, the net
   is spread.

4. Këhea ke kilo
   Wehe ia ka upena. I caught another fish
   A crab with gaped teeth.
   (a crab with missing claw)
   or pincher.

5. Ua he'i ka'u ia (He ia kepuwëkë)
   He papa'i niho mole. I caught another fish
   (a worthless fish
   A crab with gaped teeth.
   (a crab with missing claw)
   or pincher.

6. Elua maua
   I ka upena uuuu. There were two of us
   pulling at the same net.

7. He akule e ka i'a
   Noho i ka hohonu. The Akule is a fish
   That stays in the deep ocean.

8. He moi e ka i'a
   Noho i ka ehu kai. Moi is a fish
   That lives in the sea spray.

9. Papa'i e ka i'a
   Eli mai i ke one. Crab is a fish
   That dig in the sand.

Io. Haina ka puana:
   He i'a nui ka'u. This concludes the song that say
   I have a large fish.
HE I'A NUI KA'U. (Old song. Composer unknown)  
Hawaiian recording Co.  49th State Record. (Recorded by J.P. Watkins & his trio)

1. He i'a nui ka'u, sure la he ana la; I have a big fish, Sure tra la
   Ua pa'a ma ka hi'u.  I caught it by the tail.
   Ka peku mai ana.  When I took hold of it, etc;

2. I hopu aku au, Etc.; It started to squirm.
   Noho i ka apapa.  

3. Kukuna o ka ula, etc; A lobster is a fish, etc;
   Noho i ka apapa.  That lives in the shallow reef.
   Ka hea ke kilo, etc;  
   Hoolei ka upena.  The fish-gazer see the fish, etc;
   A he i'a lapuwale, etc;
   Papa'i niho mole.  

4. Haina ka puana, etc;  The same shallow water net.
   A he i'a nui ka'u.  

5. Haina hou ka puana, etc.  This concludes the song, that say
   Ua pa'a ma ka hi'u.  I have a big fish.

MUSIC & DANCE.
REC. DEPT. C & C.
I HAVE A PRICKLY KINAI. MY GRANDMA SAYS TO ME, SOME ARE BAD AND SOME ARE GOOD, AND BEHIND THE SCENE.

By:

HE MANA'O KOU IA 'OE
HE MAPALA U'I KA'U!!

I HAVE A PRETTY MARBLE, MY GRANDMA GAVE TO ME, SOME ARE RED AND SOME ARE WHITE, AND SEVERAL OTHER COLORS.

COME OVER TO MY HOUSE, AND WE WILL PLAY TOGETHER, HERE'S TWO FOR YOU, AND TO FOR ME, AND THIS IS HOW WE'LL PLAY.

YOU PLAY FIRST, AND I WILL FOLLOW YOU, I HIT YOUR MARBLE AND I HAVE WON. NOW LET ME HAVE YOUR MARBLES.
"He Mele Lahui Hawai‘i"

By: Queen Liliuokalani.

Ka makua mana loa
Maliu mai ia makou
E haliu aku nei
Me ka-naau-haahaa,
E mau ka maluhia
O nei pae aina
Mai Hawaii a Niihau
Malalo o kou #malu.
E mau ke ea o ka aina
Ma-kou-pono-mau
A ma kou mana nui
E ola, e ola ka Moi.

Almighty Father
Heed us
Who turn to Thee
With lowly hearts
May peace abide
In these Isles
From Hawaii to Niihau
Under Thy protection.
Long may the life of the land abide
By Thy eternal righteousness
And by Thy great power
Grant life, life to the king.
HE MAI NO KALANI. (chant) A genital song in honor of the high chief child.
Recorded by the 49th State Recording Co. in Hawaii. (H.R.C.-299B)
Track I. - Chanted by George Naope. Authentic:

1. He ma'i no Kalani
   Ke kie i mai la.
2. He ma'i no Kalani
   Ke halo mai la.
3. He ma'i no Kalani
   Ke oku' u mai la.
4. He ma'i no Kalani
   Ke naue a'e la.
5. He ma'i no Kalani
   Heaha la ia.
6. He ma'i no Kalani
   Lawe a mai.
7. He ma'i no Kalani
   Ke puku' i mai la.
8. He ma'i no Kalani
   Eia no ia la.
9. He ma'i no Kalani
    Hoolewa nei la.
10. He ma'i no Kalani
    He mamau nei la.
11. He ma'i no Kalani
    Ea ea ea la,
    E i e.
'IKE HO'OUANA,
I KA NANI A'O HILO,
I KA ULU WHEIWEHI,
O KA LEHUA,
LEI HO'OHIHI,
A KA MALIHINI,
MEA 'OLE I KE KONO,
A KE ALOHA,

WE SHALL SEE AGAIN.
THE BEAUTY IF HILO.
THE BEAUTIFUL GROVE.
OF LEHUA.
A LEI MUCH FANCIED.
BY VISITORS.
NOTHING DETERS THE INVITATION.
OF ALOHA.
**HILO ONE.**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Aia (1) e Hilo one</th>
<th>There at Hilo one (place name)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ka eha a ka mana'o</td>
<td>is the ache of my heart.</td>
</tr>
<tr>
<td>(0) E sweet Emalia</td>
<td>Tis sweet Emalia,</td>
</tr>
<tr>
<td>O ko'u aloha ia.</td>
<td>she is my lover.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| Nana ke kolohoe    | The mischief saw the beauty, and |
|--------------------| goes to pluck the bud of the (yellow) Iiwi |
| Kii'na i ka liko    | Bird of the upland.              |
| Iiwi polena        |                                 |
| O ka manu a'o uka. |                                 |

<table>
<thead>
<tr>
<th>Kohu ole oiala</th>
<th>He had no right to say</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I ka i ana mai</td>
<td>I have here the structure of Heneli.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ela me a'u</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ka iwi a'o Heneli.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Haina mai ka puana</th>
<th>This is the song that says</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Aia (1) e Hilo one</td>
<td>There at Hilo one is sweet Emalia,</td>
</tr>
<tr>
<td>(0) E sweet Emalia</td>
<td>She is my lover.</td>
</tr>
<tr>
<td>O ko'u hoa ia.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Hoe Puna i ka waa palolo i ka ino
Hauleule i na las hala a‘o Kookoolau
Eha e, Eha la, Eha i ke ku‘iku‘i a ka Ulumano
Hala a‘e e ka makawalu ihe a ke A‘e
Ku aku la oe i ka pahu, Ku a ka awaawa
Hanane ke kikala o ko Hilo kini
Hoi luuluu i ke one a‘o Hanakahi
I ka pololu a wahine o ka lua la
Ea la, Ea la ea. A e, Eia.
( He inoa no wahine o ka lua )

TRANSLATION

Puna plies paddle all night in the storm
The Hala girl cape of Kookoolau writhes (in distress)
They are hurt, hurt, hurt by the pounding of the Ulumano wind
One after another comes the spear-like thrusts of the A‘e wind
You are struck by the pummelling of the bitter storm
The multitude from Hilo hasten away with aching backs
Heavy laden, they return to the sands of Hanakahi
(All this is due) to the wrath of the women of the pit.

Palolo – an archaic form of po-loloa
HOLAU.(Holau Market) By: Lena Machado, Columbia Recording Co. 38006(HCO, 2797) Hawaiian Song. Vocal chorus by Lena Machado Song Bird of Hawaii and her Hawaiians. 

<table>
<thead>
<tr>
<th>Ha Haleo Holau ulu wehiwehi oe</th>
<th>Proudly Holau stands midst the festive adornment</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Makeke lino'hau, a ka lehulehu.</td>
<td>A market beautifully decorated for the multitude.</td>
</tr>
<tr>
<td>He nani he pani'o, he u'i mai ho'i kau</td>
<td>Beautiful, smooth and fine indeed</td>
</tr>
<tr>
<td>Nani oi kelakela, pa'a e hulali nei.</td>
<td>Even beauty beyond compare are the walls that glitter</td>
</tr>
<tr>
<td>He nani i ka maka, ke ike aku</td>
<td>It is at beauty for the eyes to behold</td>
</tr>
<tr>
<td>Ka hana lima no'eau, a ke akamai.</td>
<td>This wonderful work of the experts our throat desire</td>
</tr>
<tr>
<td>E o i kou inoa makeke Holau</td>
<td>Answer to your name &quot;Market Holau&quot;</td>
</tr>
<tr>
<td>Aia ilaila ka mea'ailono a ka puu.</td>
<td>Tis there the many kinds of food your throat desire.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

(Translation is not to be sung)
SECOND DANCE:

"HOLO ANA O KALĀKAUA"

Traditional sitting chant composed in 1874 when KALĀKAUA was preparing to go to Congress to settle the treaty between the Islands and the United States. This bamboo dance is performed in rhythm rather than for tone as taught to the present Kumu Hula by Mrs. Mary Kawena Puku'i. This is the way the dance was done during the days prior to the arrival of the missionaries.

*SEE BELOW

IMPLEMENTED NEEDED:

ORAL DIRECTIONS:

HIKI MAI - Come in
I MU - forward
I HOPE - back
NOHO - to sit
KU ILUNA - Stand up
HOI ANA - Exit

POSITION OF DANCER:

Sitting flat on floor with both hands resting on each knee - ka'ke'eke on floor - front of dancer.

POSITION OF CHANTER:

Sitting on floor with pale pā ipu & ipu heke.

WHAT TO DO:

"HOOMAKAUKAU" - (Dancers hold ka'ke'eke in dancing position) and,

KAHEA: "AE, HOLO ANA O KALĀKAUA" - PĀ!

Begin dance - each verse once, repeat Haina twice - No "breaks" between verses -

KAHEA: (After dance is completed) -

"HE INOA NO KALĀKAUA"

*IPU HEKE (Large gourd)

PALE PA IPU (Padded Pad)
Holo Ana O Kalakaua

Holo ana o Kalakaua
E imi i ka pono na moku.
I Kahiki a ho'i mai
I Kahiki a o pelekane.
Mai Kahiki a wawae-pahu
I ka ohe ka'ake'eke.
I ka pahu Lono
O Lono-i-ka-makahiki.
Ho'oeheihei kani moana
Kani Hawea pahu ali'i.
E o mai o kalani
O Kalakaua no he inoa.

Kalakaua sails away
To seek prosperity for the islands.
To Kahiki and return,
To Kahiki, land of the whites.
From Kahiki to Wawae-pahu
With the bamboo Ka-'ake'eke.
And the drum of the chief, Lono,
Lono-i-ka-makahiki
It is beaten out at sea,
Hawea the royal drum.
Answer us O Chief,
To your name chant, O Kalakaua.

He inoa no Kalakaua.
Kaulana nei a'o ho'okena
I ka hau kāomi müō lau niu
He niniu mai hoi kau
I ka pewa a'o ka manini.

Niniu i ka ho'oponi ka hulila
Ka malae a ka 'īli pīt mahope
He nāne'a mai hoi kau
I ka wai a'o ia pua.

Pua a'ala o ka loke ua hapa mai
I ka mailo lau lit o ke kuahiwi
He malae mai hoi kau
I ka poli a'o ke aloha.

Hāina ia mai ana ka puana
I ka hau kāomi müō lau niu
He niniu mai hoi kau
I ka pewa a'o ka manini.

Music & Dance
Rec. Dept. G&G

I've heard the fame of Ho'okena,
The snow that presses the tip of the coconut leaves.

It certainly spins around
The tip of the manini's tail.

2
It spins at the back and the wheel turns
As the leather turns, it churns up at the stern
We while the time away
With the liquid of the flowers.

3
The scent of the rose has no comparison
To the fine leaf mailo of the maountain
It surely is working in the lovers bosom.

4
This is the story
Of the snow that presses the tip of the coconut leaves
It certainly spins around
The tip of the manini's tail.
I ALII NO-OE.

1. I Alii no oe i kanaka wau la
   Malalo aku wau a'o ko leo la.       My chief you'll always be
   And I will serve under your voice.

2. I noho aku wau a i kuke nau la
   I kuene ho i ko-nui kino la.       I will do the cooking for you
   And wait on you personally.

3. He keu aku a e a ke aloha ole la
   I neia mau maka e ima aku nei la.   You should not be so heartless
   Can't you see the love of service in my eyes?

4. Ko ike mai no a he paipaluu la
   A he iwi ha'i wale ko ka amakihi la. You can see that I am feeling weak
   And ready to break apart like the Amakihi(bird)

5. O ka pou kaena iho keia la
   E uwiwi ai a'o ke kaula ili la.    This is the boasting pole
   To crack the whip made of hide.

6. Haina ia mai ana ka puana la
   I Alii no oe i kanaka wau la.      This is the song I am singing to you
   My chief you will be. To serve you, I will.
I ALII NO OE

I ALII NO OE I KANAKA WAU LA, MAHALO AKU A'O KO LEO LA.

I NOHO WAKU WAU AI KUKE NAU LA, I KWENE HOI NA KO NUI KINO LA.

HE KEU WAKU AE A KE ALOHA ILE LA, I NEIA MAU MAKA E IMO AKU NEI LA.

KO IKE MAI NO A HE PALUPALU LA, A HE IWI HA'I WALE KO KA AMAKIHI LA.

O KA POU KAENA IHO KEIA LA, W UWIWI AI A'O KE KULA IILI LA.

HAINAIA MAI ANA KAPUANA LA, I ALII NO OE I KANAKA WAU LA.

TRANSLATION!!

I ALII NO OE!

MY CHIEF YOU'LL ALWAYS BE, AND I WILL SERVE UNDER YOUR COMAND.

I WILL DO THE COOKING FOR YOU, AND WAIT ON YOU PERSONALLY.

YOU CANNOT BE HEARTLESS, CAN'T YOU SEE THE LOVE OF SERVICE IN MY EYES.

YOU CAN SEE THAT I AM WEAK, AND READY TO FALL (OR BREAK) UNDER THE YOKE OF SERVICE.

THIS THE BOASTING POLEI (THE ARMS), TO CRACK THE WHIP MADE OF HIDE.

NOTE: IN THE PAST, COWBOYS WEADED WHIPS OF COW HIDES AND WHEN THEY SNAPPED THE WHIP,
A LOUD CRACK OR SNAP WAS HEARD.

THIS IS THE SONG I AM SINGING TO YOU

MY CHIEF YOU WILL BE * AND TO SERVE YOU I WILL.
HE WEHI A HE LEI, NO KE ONAGONA, NO KE ALOHA PILI PA'A, PILI HEMO OLE.

KAUA I KA NANI, O KE KOOLAU, I KA WEHI O KA UA, POAIHALE.

OWAU HOOKAI KENOME NEI, I NELE HANA NUI, A KE ALOHA.

HAINA IA MAI, ANA KA PUANA LEI PILI O KA UA, HANA KUPAIA NAHA.

TRANSLATION!!

AN ADORMENT IS A FLORAL WREATH, FOR MY GENTAL AND SWEET ONE, IN LOVE CONSTANTLY AND IS WITH OUT CEASING.

YOU AND I HAVE SEEN THE BEAUTY, OF THE KOOLAU MOUTAINS, AS THE RAINS DRAPE THE CLIFFS, AND ENCIRCLE THE HOUSES.

I ONLY CAN, BRING FRESH REMEBRANCE OF THE PAST, AND GROWING THROUGHTS OF THY LOVE, THUS MY STORY, AND MY SONG, IN LOVE CONSTANTLY A WONDER SO RARE.
IPU KUKUI OMAOMAO

AIA I KA NANI LA'I WA-LE O KA IPU KUKUI OMAOMAO.

HOOLÖHE AKU WAU I.KE AHIAHI, O KE KANI HONE MAI LEO O KA MANU.

O KA PA KONANE A KA MAHINA, IKE IA O MAILE NO E KA OI.

ME KA NEHE MAI I KA PUBONE, E HULAIL HELE NEI I KA AE KAI.

HAINA IA MAI ANA KAPUANA, O KA IPU KUKUI OMAOMAO.

TRANSLATION!!!

IPU KUKUI OMAOMAO

THERE AT A PLACE SO NICE AND CALM, IS THE GREEN LANTERN.

I LISTEN IN THE EVENING, TO THE DELIGHTFUL VOICE OF THE BIRDS.

WHEN THE MOONS SHINES CLEAR, MAILE IS SEEN IN ITS BEAUTY.

SILENTLY CREEPING UP ON THE SAND, SPARKLING ON THE SEA SHORE.

THIS IS THE STORY, OF THE GREEN LANTERN.